



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva tedesco-italiano II

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Hellmut Riediger

Obiettivi formativi:

Conoscere i problemi, le strategie e gli strumenti della traduzione audiovisiva (analisi del testo, identificazione del destinatario e dello scopo, valutazione, soluzione di problemi tecnici, calcolo dei tempi, gestione di un progetto di traduzione, modalità di revisione, nozioni sul mercato della traduzione, riflessioni sul processo di traduzione ecc.); essere sensibili ai problemi del corretto trasferimento dal tedesco all'italiano di contenuti audiovisivi; conoscere e sapere usare gli strumenti a disposizione di chi traduce (piattaforme specializzate, strumenti online, traduzione automatica, LLM).

Articolazione dei contenuti:

Progetti di traduzione audiovisiva con l'uso degli strumenti e delle metodologie adatte.

Metodologia formativa:

Presentazione dei progetti, individuazione dei problemi e delle strategie adatte, traduzione e discussione collettiva.

Materiale didattico di supporto:

Piattaforma Moodle. Materiali teorico-pratici di supporto (letture, approfondimenti) selezionati dal docente. Creazione di cartelle condivise in cloud.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Progetto di gruppo dedicato a un tema specifico (problema di traduzione/trasferimento linguistico).